

ŠAVORIĆ & PARTNERI

ODVJETNIČKO DRUŠTVO

ILICA 1A, NEBODER
14 KAT
10000 ZAGREB
HRVATSKA

U Zagrebu, 9. rujna 2019. godine

FINANCIJSKA AGENCIJA
RC OSIJEK

T 01 4855 900
F 01 4856 232
E OFFICE@SAVORIC.COM

FINANCIJSKA AGENCIJA
Regionalni centar Osijek
Lorenza Jägera 1 – 3
31000 Osijek

11-09-2019

PREDSTEČAJNE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POSTE
KLASA 120-11/19-06/15
UR. BROJ 07-02/19-65

WWW.SAVORIC-I-PARTNERI.HR

Nadležni trgovački sud: Trgovački sud u Osijeku

Posl. br. spisa: St-461/2019

Vjerovnik: SUEZ International sa sjedištem u Parizu, Francuska, 16 place de l'Iris Tour CB 21, La Défense cedex, upisano u Registar trgovine i društava Trgovačkog suda u Nanterreu, pod registarskim brojem 569 800 873 R.C.S. Nanterre, OIB: 36848101882, koje po punomoći zastupa Lovro Gašparac, odvjetnik u odvjetničkom društvu Šavorić & Partneri d.o.o., Ilica 1A, Zagreb

Dužnik: INGOTEH d.o.o. sa sjedištem u Osijeku, Ulica Martina Divalta 195, OIB: 80617411375

Radi: 36.395.962,01 kn

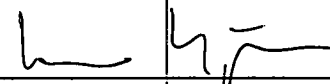
PODNEŠAK

2x, prilozi

Nastavno na prijavu tražbine koju je Vjerovnik u ovom postupku podnio 2. rujna 2019. godine, Vjerovnik u roku za prijavu tražbine iz čl. 34. st. 1. Stečajnog zakona (NN 71/15 i 104/17) dostavlja dokumentaciju i ovjerene prijevode dokumentacije koje nije dostavio uz samu prijavu tražbine, i to:

- Ovjereni Račun broj 010-ZG-1 od 30. studenog 2016. godine;
- Ovjereni prijevod kontragarancije br. 842BGD1400478;
- Ovjereni prijevod dopisa društva Deutsche Bank AG od 12. ožujka 2019. godine

SUEZ International
koje zastupa:



Lovro Gašparac, odvjetnik
ŠAVORIĆ & PARTNERI d.o.o.
ODVJETNIČKO DRUŠTVO / ATTORNEYS AT LAW

LOVRO GAŠPARAC
ODVJETNIK / ATTORNEY AT LAW

ILICA 1A, ZAGREB

5405601276

Gradnja

OSIJEK



SUEZ International

Tour CB21 - 16, place de l'Iris,
92040 Paris La Défense

France

OIB: 589 800 873 R.C.S. NANTERRE

IBAN: FR76 30003 04170 00020098913 74

BIC/SWIFT: SOGEFRPP

through branch office / putem podružnice:

Degremont, za projektiranje i građenje građevina

Podružnica Zagreb

Radnička cesta 80, 10000 Zagreb

OIB: 49526179718

IBAN: HR88 23300 00311 54178003HRK

BIC/SWIFT: SOGEHR22

PRIMLJENO.

OZNAKA

06

22409

Invoice under / Potrazivanje prema Ugovoru

Contract - AGREEMENT no. 40-13

Ugovor o radovima - SPORAZUM br. 40-13

Client / Naručitelj:

VODOVOD-OSIJEK d.o.o.

Poljski put 1, 31000 Osijek, Croatia

PIN: 43654507669

Invoice number / Broj računa	010-ZG-1
Contract / Ugovor	B-000919 (10HR)
Date of invoice	
Datum računa	30.11.2016.
Place, date and time of invoice issuance Mjesto, datum i vrijeme izdavanja računa	Osijek, 05.12.2016, 12:00

Invoice to Consortium Leader / Potrazivanje prema Vodocem Partneru
GRADNJA d.o.o.

Ribarska 1

31000 Osijek

PIN: 77971360833

1. INTERIM (PAYMENT) CERTIFICATE / 1. PRIVREMENA SITUACIJA
for works completed conclusive with November 2016 / za radove izvršene zaključno sa studenom 2016

Works / Radovi:

**CONSTRUCTION OF A WASTEWATER TREATMENT PLANT
IZGRADNJA UREĐAJA ZA PROČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA**

1. Value of the SUEZ part of the contract:	62.743.000,00 kn
1. Vrijednost ugovora SUEZ:	
2. Total value of the conducted works:	658.000,00 kn
2. Ukupna vrijednost izvršenih radova:	
3. Value of works by previous certificates (situations):	- kn
3. Vrijednost radova po prethodnim situacijama:	
4. Value of works by this certificate (situation):	658.000,00 kn
4. Vrijednost radova po ovoj privremenoj situaciji:	
5. Total:	658.000,00 kn
5. Ukupno:	

VAT is not calculated in accordance with Art. 75. item 3.a. and Art. 79. item 7. of the Law on VAT (transfer of tax liability)

PDV nije obračunat sukladno članku 75. st.3.a. i članku 79. st.7 Zakona o PDV-u (prijenos porezne obveze)

METHOD OF PAYMENT	AMOUNT
6. Total value of the conducted works:	658.000,00 kn
6. Ukupna vrijednost izvršenih radova:	
7. Value of works by previous certificates (situations):	- kn
7. Vrijednost radova po prethodnim situacijama:	
8. Calculated with this certificate:	658.000,00 kn
8. Obračunato ovom situacijom:	
9. Paid downpayment (10% of Accepted Contract Amount):	- kn
9. Plaćeni predujam (10% Prihvaćenog Ugovornog iznosa):	
10. Return of the downpayment by previous certificates (situations):	- kn
10. Povrat predujma po prethodnim situacijama:	
11. Return of downpayment by this certificate (situation):	- kn
11. Povrat predujma po ovoj situaciji:	
12. Retained amount by previous certificates (situations):	- kn
12. Zadržan iznos po prethodnim situacijama:	
13. Retained amount by this certificate (situation) (10%):	65.800,00 kn
13. Zadržan iznos po ovoj situaciji (10%):	
14. Total to be paid (8-11-13):	592.200,00 kn
14. Ukupno za isplatu (8-11-13):	

In accordance with the Special contractual terms, item 14.15, the currency used will be the Croatian Kuna (HRK) - on transactional account.

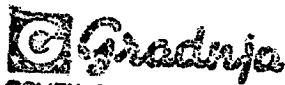
U skladu s Posebnim uvjetima ugovora, stavak 14.15, valute plaćanja bit će Hrvatska kuna (HRK) - na transakcijski račun.

We are liable under moral, material and legal responsibility for the amounts and quality of the calculated works. The amounts of works are entered on the basis of the data from the construction book

Jamčimo pod materijalnom, materijalnom i krivičnom odgovornošću za količinu i kvalitetu obračunatih radova. Količine radova unesene su na temelju podataka iz građevinske knjige

Contractor
Georg T. ZELEZO
Project Manager

Degremont
Georg T. Zelezo
Attorney



OSJEK, Ribarska 1.

OVJERA RAČUNA ZA IZVEDENE RADOVE

Račun je ispostavljen sukladno narudžbi - ugovoru SPRAZUN 40-13 od 19.11.2016 godine.

Cijene odgovaraju jediničnim cijenama utvrđenima Ugovorom / troškovnikom / narudžbenicom.

Radovi su izvedeni na građevini broj: 4922 Naziv:

UPOV OSJEK

Mjesto: OSJEK, u mjesecu STUDENI, 2016 godina.

Zbog prigovora za kvalitet i kvantitet izvedenih radova račun se

umanjuje za iznos od _____ kn, to se računa

ovjerna iznosa od 658.000,00 kn, prema posebnoj obavijesti priloženoj uz račun.

Slijedom odredbi čl. _____ Ugovora zadržava se iznos od _____

U Osijeku, 30-11-2016 godine.

Mjesto: Osijek

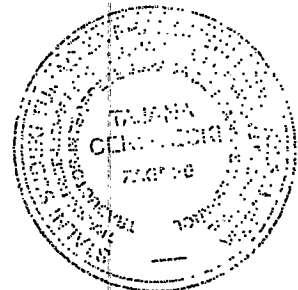
Mjesto: Osijek

Josip Rukina

EUROLANGUAGE
Sudski tumači i prevoditelji
Zagreb, Kranjčevićeva 14
Tel./fax.: 00385 (0) 1 38 20 122
E-mail: info@eurolanguage.hr; Internet: www.eurolanguage.hr

Ovaj prijevod sastoji se od
1 stranice prijevoda
Broj: Ov-225/2019
Datum: 09.09.2019.

*Ovjereni prijevod
s francuskog jezika*



Deutsche Bank



SUEZ

Tour CB21 -16 place de l'Iris
92040 Paris La Défense Cedex – Francuska

Deutsche Bank AG
Poslovnica u Parizu
23-25 avenue Franklin Roosevelt
75008 Paris

Na pažnju: **Cécile GARRIC DUFOUR**
Voditelj odjela za trgovinske i izvozne financije

Tél. : +33 1 44 95 64 00
Fax : +33 1 44 95 65 11

Predmet: "New DEMAND FOR PAYMENT from Zagrebačka Banka"
Poziv na plaćanje po garanciji DB ref. 842BGD140078 u iznosu od 6.274.300,00 HRK

Pariz, 12.03.2019.

Poštovana,

dana 06.03.2019. zaprimili smo poziv za plaćanje po garanciji broj 842BGD140078 i potvrdu Zagrebačke banke da očekuju iznos „*claim*“ u HRK.

Pozvani iznos jest **6.274.300,00 HRK**;
tj. u ovom trenutku (12.03.2019. 16:30) odgovara protuvrijednosti od **846.293,34 EUR**

Možete li nam u najkraćem mogućem roku isplatiti taj iznos (imajući u vidu da protuvrijednost može fluktuirati u vidu porasta kao i u vidu pada, te da ćemo taj iznos prilagoditi ako dođe do promjene tečaja HRK između datuma primitka Vaših sredstava u EUR i isplate od strane DB Frankfurt u HRK)?

Molimo Vas da tom iznosu pribrojite i trošak navedenog poziva za plaćanje u iznosu od: 500.00 EUR

Ukupni iznos koji nam trebate doznačiti jest: **846.793,34 EUR** na naš uobičajeni račun, podsjećamo:

Br.: 10092921780000 kod DEUTDEFF

IBAN: DE21500700100929217800 uz navođenje: „*without charge for Deutsche Bank, the beneficiary*“
te uz navođenje našeg referentnog broja garancije: 842BGD140078.

Unaprijed Vam hvala i ostajemo Vam na raspolaganju.

/potpis nečitljiv/
Amanda Labille
Potpredsjednica

/potpis nečitljiv/
Cyril Blas
Direktor

Ovime ja, Tajana Cerovečki, dipl. romanist i hispanist, stalni sudski tumač za francuski i španjolski jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu br. 4 Su-1434/18 od 06. prosinca 2018., potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara izvorniku sastavljenom na francuskom jeziku.
Zagreb, 09.09.2019.

Broj: Ov-225/2019

Tajana Cerovečki

Deutsche Bank



SUEZ

Tour CB21 - 16 place de l'Iris
92040 Paris La Défense Cedex - France

A l'attention de: **Cécile GARRIC DUFOUR**
Head of Trade & Export Finance

Deutsche Bank AG
Succursale de Paris
23-25 avenue Franklin Roosevelt
75008 Paris

Tél. : +33 1 44 95 64 00
Fax : +33 1 44 95 65 11

Objet : "New DEMAND FOR PAYMENT from Zagrebacka Banka"
Appel en paiement sur la garantie DB ref 842BGD140078 pour HRK 6.274.300,00

Paris, le 12 mars 2019

Madame,

Nous avons reçu un appel en paiement sur la garantie 842BGD140078 le 6 mars 2019 et la confirmation de Zagrebacka Banka qu'ils attendent le montant du "claim" en HRK.

Le montant appelé s'élève à **HRK 6.274.300,00** ;
soit à cet instant (**12-MAR-2019 16:30**) une contrevaieur **EUR de 846,293.34**

Pouvez-vous nous couvrir au plus vite de ce montant (sachant que la contrevaieur peut fluctuer à la hausse comme à la baisse et que nous ajusterons ce montant si changement du cours du HRK entre la réception de vos fonds en EUR et le paiement par DB Francfort en HRK) ?

Merci d'ajouter à ce montant les frais pour cet appel en paiement : EUR 500.00

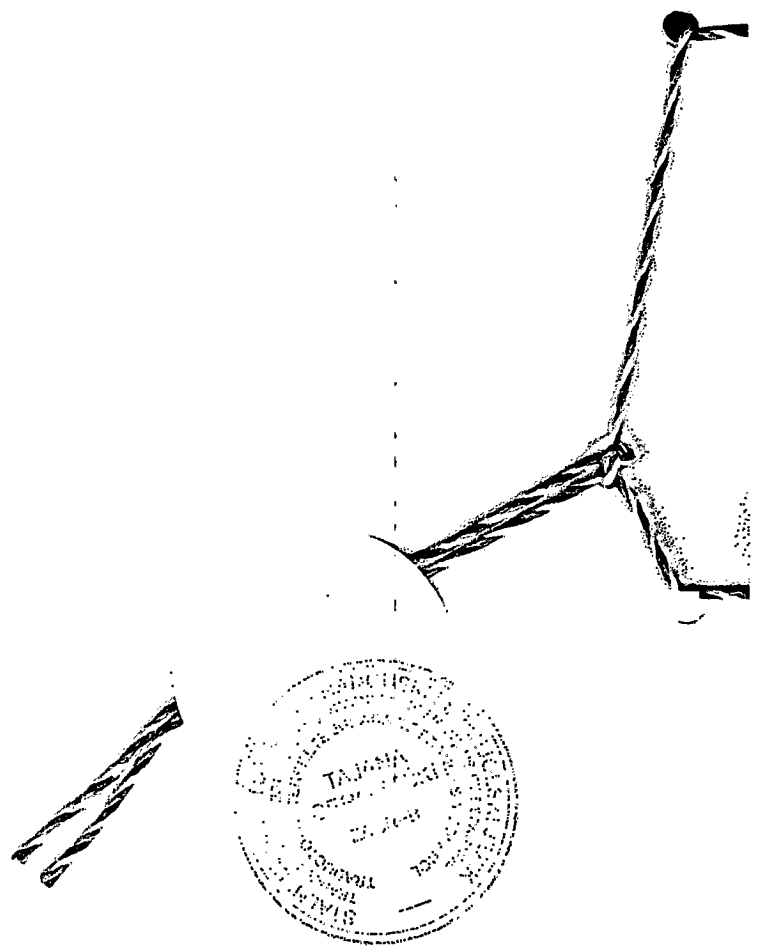
Soit un montant total à nous virer de : **EUR 846,793.34** sur notre compte habituel, pour rappel :

No : 10092921780000 with DEUTDEFF
IBAN : DE21500700100929217800 en précisant without charge for Deutsche Bank, the beneficiary et en indiquant nos références de la garantie : 842BGD140078.

Merci d'avance et restant à votre disposition,

Amande LAPILLE
Vice-Président
[Signature]

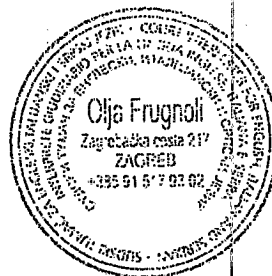
Cyril Blas
Director
[Signature]



EUROLANGUAGE
Sudski tumači i prevoditelji
Zagreb, Kranjčevićeva 14
Tel./fax.: 00385 (0) 1 38 20 122
e-mail: info@eurolanguage.hr; Internet: www.eurolanguage.hr

Ovaj prijevod sastoji se od
4 stranice
Br.-OV.: 651/2019
Datum: 09.09.2019.

OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG JEZIKA



/logo Deutsche Bank/

TF izlazna Swift poruka

DEUTSCHE BANK AG
POSLOVNICA U PARIZU
ŠIFRA POSLOVNICE 842

Datum ispisa: 03.12.2014.
Vrijeme ispisa: 14:59:20
Stranica 1 od 4

Tip poruke	760 - MT760 Izdavanje garancije	
Ref. id. broj	BGD1400478	Prioritet: Normalno
Id. broj zahtjeva	201412258895	
BIC banke	ZABHR2XXXX	
Poslano s TF	03-12-2014 11:47:02	
Naziv i adresa	ZAGREBAČKA BANKA D.D.	
	SAVSKA 60	
	10000 ZAGREB	
	Hrvatska	

{1:F01DEUTFRPPAXXX0000000000} { 2:1760ZABHR2XXXXXN} { 4:
: 21: sekvenca od ukupno
1/1
:20: Referentni broj transakcije
842BGD1400478
:23: Dodatna identifikacija
ZAHTJEV
:30: Datum
141203
:40C: Primjenjiva pravila
URDG
:77C: Pojediniosti garancije
NAŠA KONTRAGARANCIJA BR. 842BGD1400478

MI IZ BANKE DEUTSCHE BANK AG POSLOVNICA U PARIZU 23/25 AVENUE FRANKLIN ROOSEVELT 75008 PARIZ FRANCUSKA, OBAVIJEŠTENI SMO DA ĆETE VI IZ BANKE ZAGREBANKA BANKA D.D., ZAGREB, REPUBLIKA HRVATSKA, IZDATI GARANCIJU ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA BR. 1404009846 KOJOM SE OSIGURAVA DOBRO IZVRŠENJE UGOVORA BR. 40-13 OD 19.11.2014. ZA IZVEDBU PROJEKTA IZGRADNJE POSTROJENJA ZA PROČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA, PROJEKT BR. CCI BR. 2013 HR 161 PR 010, ID BROJ EN 2.1. - 007, U KORIST DRUŠTVA VODOVOD-OSIJEK D.O.O., POLJSKI PUT 1, 31000 OSIJEK, REPUBLIKA HRVATSKA, ZA IZNOS OD 17.766.360,00 HRK (RIJEČIMA: SEDAMNAEST MILIJUNA SEDAMSTO ŠEZDESET I ŠEST TISUĆA TRISTO ŠEZDESET HRK), KOJA VRIJEDI DO 22.05.2018. I SASTAVLJENA JE U SKLADU S PREDLOŠKOM IZ NATJEČAJNE DOKUMENTACIJE (KNJIGA 2 - UGOVOR, STRANICA 40).

TAKODER SMO OBAVIJEŠTENI DA ĆE SE VAŠA GARANCIJA ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA IZDATI ZA RAČUN DRUŠTVA
1/ GRADNJA D.O.O. OSIJEK, RIBARSKA 1, OSIJEK, OIB 77971360833 KAO VODITELJA KONZORCIJA,
2/ DEGREMONT, TOUR CB21-16 PLACE DE I'IRIS, PARIS LA DEFENSE CEDEX (92040), FRANCUSKA, NACIONALNI ID BROJ 569 800 873 R.C.S. NANTERRE, KAO ČLANA KONZORCIJA.

S OBZIROM NA GORE NAVEDENO, MI IZ BANKE DEUTSCHE BANK AG POSLOVNICA U PARIZU

/logo Deutsche Bank/

TF izlazna Swift poruka

DEUTSCHE BANK AG
POSLOVNICA U PARIZU
ŠIFRA POSLOVNICE 842

Datum ispisa: 03.12.2014.
Vrijeme ispisa: 14:59:20
Stranica 2 od 4

Tip poruke	760 - MT760 Izdavanje garancije	
Ref. id. broj	BGD1400478	Prioritet: Normalno
Id. broj zahtjeva	201412258895	
BIC banke	ZABHR2XXXX	
Poslano s TF	03-12-2014 11:47:02	
Naziv i adresa	ZAGREBAČKA BANKA D.D.	

SAVSKA 60
10000 ZAGREB
Hrvatska

23/25 AVENUE FRANKLIN ROOSEVELT 75008 PARIZ FRANCUSKA, DJELUJUĆI PO NALOGU I ZA RAČUN NAŠEG KLIJENTA DRUŠTVA DEGREMONT, TOUR CB21-16 PLACE DE I'IRIS, PARIS LA DEFENSE CEDEX (92040), FRANCUSKA IZDAJEMO KONTRAGARANCIJU VAMA U KORIST U IZNOSU OD OKO 35,32 POSTO (TRIDESET PET ZAREZ TRIDESET DVA POSTO) VAŠE GARANCIJE ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA I TIME SE NEOPOZIVO I BEZUVJETNO OBVEZUJEMO PLATITI VAM, NA PRVI PISANI ZAHTEJEV I BEZ PRIGOVORA, BILO KOJI IZNOS DO 6.274.300,00 HRK (SLOVIMA: ŠEST MILIJUNA DVJESTO SEDAMDESET I ČETIRI TISUĆE TRISTO KUNA), PO PRIMITKU VAŠEG PISANOG ZAHTEJEVA ZA PLAĆANJE UPUĆENOG PUTEM AUTENTIFICIRANE SWIFT PORUKE, U KOJEM SE POTVRĐUJE DA STE VI KAO GARANT PRIMILI ZAHTEJEV ZA ISPLATU PO VAŠOJ GARANCIJI ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA BROJ 1404009846 U SKLADU S UVJETIMA GARANCIJE I DA IZNOS POTRAŽIVAN U SKLADU S OVOM KONTRAGARANCIJOM PREDSTAVLJA 35,30 POSTO (TRIDESET I PET ZAREZ TRIDESET POSTO) IZNOSA KOJEG TREBATE PLATITI U SKLADU S VAŠOM GARANCIJOM ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA BROJ 1404009846.

SMATRA SE DA STE PODNIJELI ZAHTEJEV ZA POTRAŽIVANJEM NAKON ŠTO ZAPRIMIMO VAŠU AUTENTIFICIRANU SWIFT PORUKU UPUĆENU U TU SVRHU NA NAŠU SWIFT ADRESU: DEUTFRPP

IZNOS OVE KONTRAGARANCIJE AUTOMATSKI ĆE SE UMANJITI ZA SVE ISPLATE IZVRŠENE S NAŠE STRANE NA TEMELJU OVE KONTRAGARANCIJE ILI PO PRIMITKU VAŠE AUTENTIFICIRANE SWIFT PORUKE KOJOM NAS OSLOBAĐATE ODGOVORNOSTI PO NAŠOJ KONTRAGARANCIJI I U KOJOJ NAVODITE IZNOS NOVE KONTRAGARANCIJE.

NAŠA ODGOVORNOST PREMA VAŠOJ BANCI NA TEMELJU OVE KONTRAGARANCIJE PREMAŠUJE ROK VALJANOSTI VAŠE GARANCIJE ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA ZA RAZDOBLJE OD 15 (PETNAEST) DANA TJ. VRIJEDI DO 06.06.2018. TE U CIJELOSTI AUTOMATSKI ISTIČE AKO NE ZAPRIMIMO VAŠ ZAHTEJEV ZA PRODULJENJEM ILI ISPLATOM NA TAJ DATUM ILI PRIJE NJEGA, BEZ OBZIRA NA TO JE LI TAJ DAN BANKOVNI RADNI DAN ILI NIJE. NAKON TOG DATUMA SMATRAM ĆEMO DA SMO OSLOBOĐENI SVIH ODGOVORNOSTI IZ OVE KONTRAGARANCIJE.

RAZUMIJEMO DA JE UVJET VAŠE GARANCIJE ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA BROJ 1404009846 DA KORISNIK GARANCIJE,

/logo Deutsche Bank/

TF izlazna Swift poruka

DEUTSCHE BANK AG
POSLOVNICA U PARIZU
ŠIFRA POSLOVNICE 842

Datum ispisa: 03.12.2014.
Vrijeme ispisa: 14:59:20
Stranica 3 od 4

Tip poruke	760 - MT760 Izdavanje garancije	
Ref. id. broj	BGD1400478	Prioritet: Normalno
Id. broj zahtjeva	201412258895	
BIC banke	ZBAHR2XXXX	
Poslano s TF	03-12-2014 11:47:02	
Naziv i adresa	ZAGREBAČKA BANKA D.D.	

SAVSKA 60
10000 ZAGREB
Hrvatska

VODOVOD-OSIJEK D.O.O., MOŽE ZATRAŽITI PRODULJENJE ROKA VALJANOSTI GARANCIJE AKO POTVRDA O UREDNO ISPUNJENOM UGOVORU, PROPISANA UGOVOROM, NE BUDE IZDANA DO 28 DANA PRIJE DATUMA ISTEKA GARANCIJE I DA STE DUŽNI ISPLATITI IZNOS ZAGARANTIRAN VAŠOM GARANCIJOM ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA PO PRIMITKU PISANOG ZAHTJEVA KORISNIKA ZA ISPLATU U KOJEM JE NAVEDENO DA NAVEDENA POTVRDA NIJE IZDANA, A KOJI VAM JE UPUĆEN UNUTAR TIH 28 DANA, I DA NISTE ODOBRILO PRODULJENJE GARANCIJE ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA.

VEZANO UZ OVAJ UVJET VAŠE GARANCIJE ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA BROJ 1404009846 MI SE OVIME OBVEZUJEMO PRODULJITI ROK VALJANOSTI NAŠE KONTRAGARANCIJE VAMA U KORIST, KAKO BI PREMAŠILI ZATRAŽENI PRODULJENI ROK VALJANOSTI VAŠE GARANCIJE ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA ZA RAZDOBLJE OD 15 (PETNAEST) DANA, NA VAŠ PRVI ZAHTJEV U KOJEM NAVEDETE DA JE KORISNIK VAŠE GARANCIJE ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA BROJ. 1404009846, VODOVOD OSIJEK D.O.O. ZATRAŽIO PRODULJENE ROKA VALJANOSTI GARANCIJE ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA U SKLADU S UVJETIMA ISTE.

AKO DONESETE ODLUKU DA SE ROK VALJANOSTI VAŠE GARANCIJE ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA NEĆE PRODULJIVATI I, U SKLADU S UVJETIMA GARANCIJE, BUDETE DUŽNI PLATITI IZNOS ZAGARANTIRAN VAŠOM GARANCIJOM ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA, OVIME SE OBVEZUJEMO ISPLATITI VAM IZNOS ZAGARANTIRAN OVOM KONTRAGARANCIJOM PO PRIMITKU VAŠEG ZAHTJEVA ZA PLAĆANJEM U KOJEM JE NAVEDENO DA JE KORISNIK VAŠE GARANCIJE ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA ZATRAŽIO PRODULJENJE ROKA VALJANOSTI GARANCIJE ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA, A DA MU VI TO PRODULJENJE NISTE ODOBRILO.

ISTO TAKO, AKO MI NA TAJ NAČIN DONESEMO ODLUKU DA SE ROK VALJANOSTI NAŠE KONTRAGARANCIJE IZDANE VAMA U KORIST NEĆE PRODULJITI, OVIME SMO SUGLASNI DA ĆEMO VAŠ ZAHTJEV ZA PRODULJENJEM ROKA VALJANOSTI TRETIRATI KAO ZAHTJEV ZA ISPLATU PODNESEN U SKLADU S UVJETIMA I OBVEZUJEMO SE SHODNO TOME ISPLATITI VAM ZAGARANTIRANI IZNOS.

SVE VAŠE NAKNADE I TROŠKOVE VEZANE UZ VAŠU GARANCIJU I PROPORCIONALNO UDJELU NAŠEG KLIJENTA U VAŠOJ GARANCIJI BIT ĆE O NAŠEM TROŠKU TJ. O TROŠKU NAŠEG KLIJENTA.

OVA JE KONTRAGARANCIJA PODLOŽNA UJEDNAČENIM PRAVILIMA ZA GARANCIJE NA POZIV

/logo Deutsche Bank/

TF izlazna Swift poruka

DEUTSCHE BANK AG
POSLOVNICA U PARIZU
ŠIFRA POSLOVNICE 842

Datum ispisa: 03.12.2014.

Vrijeme ispisa: 14:59:20

Stranica 4 od 4

Tip poruke	760 - MT760 Izdavanje garancije	
Ref. id. broj	BGD1400478	Prioritet: Normalno
Id. broj zahtjeva	201412258895	
BIC banke	ZABHR2XXXX	
Poslano s TF	03-12-2014 11:47:02	
Naziv i adresa	ZAGREBAČKA BANKA D.D.	
	SAVSKA 60	
	10000 ZAGREB	
	Hrvatska	

(URDG), REVIZIJA IZ 2010., PUBLIKACIJA MTK-A BR. 758.

ZA OVU KONTRAGARANCIJU MJERODAVNI SU ZAKONI REPUBLIKE HRVATSKE. MJESTO NADLEŽNOSTI JEST ZAGREB.

S POŠTOVANJEM
TRGOVAČKA SLUŽBA
S. HENRY
-)

XX KRAJ PORUKE XX


Ovime ja, Olja Frugnoli, stalni sudski tumač za engleski, talijanski i srpski jezik, ponovo imenovana Rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu br. 4 Su-1151/17 od 28. lipnja 2017., potvrđujem i ovjeravam da gornji prijevod u potpunosti odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Zagreb, 09.09.2019.

Olja Frugnoli, dipl. oec.

Br.-OV.: 651/2019

Olja Frugnoli



TF Outgoing Swift Message

DEUTSCHE BANK AG

Printed Date: 03 DEC 2014


Deutsche Bank
 Aktiengesellschaft

Printed Time: 14:59:20

PAGE: 2 of 4

Message Type : 760 - MT760 Issue of Guarantee

Reference Id : BGD1400478

Priority : Normal

Request Id : 201412258895

Bank BIC Code : ZBAHR2XXXX

Sent From TF : 03-12-2014 11:47:02

Name and Address : ZAGREBACKA BANKA D.D.

 SAVSKA 60
 10000 ZAGREB
 Croatia

PARIS 23/25 AVENUE FRANKLIN ROOSEVELT 75008 PARIS FRANCE, ACTING BY ORDER AND FOR ACCOUNT OF OUR CUSTOMER MESSRS. DEGREMONT, TOUR CE21-16 PLACE DE L'IRIS, PARIS LA DEFENSE CEDEX (92010), FRANCE PROVIDE YOU WITH A COUNTERGUARANTEE IN YOUR FAVOR IN THE AMOUNT OF AROUND 35,32 PCT (THIRTY FIVE COMMA THIRTY TWO PERCENT) OF YOUR PERFORMANCE GUARANTEE AND HEREBY IRREVOCABLY AND UNCONDITIONALLY UNDERTAKE TO PAY TO YOU, ON YOUR FIRST WRITTEN DEMAND AND WITHOUT ANY OBJECTION, ANY AMOUNT UP TO HRK 6.274.300,00 (IN WORDS: HRK SIX MILLION TWO HUNDRED SEVENTY FOUR THOUSAND THREE HUNDRED KUNAS), UPON RECEIPT OF YOUR WRITTEN REQUEST FOR PAYMENT BY AUTHENTICATED SWIFT, CONFIRMING THAT YOU AS GUARANTOR HAVE RECEIVED A REQUEST FOR PAYMENT UNDER YOUR PERFORMANCE GUARANTEE NO. 1404009846 IN ACCORDANCE WITH THE TERMS AND CONDITIONS OF THE GUARANTEE AND THAT THE AMOUNT CLAIMED UNDER THIS COUNTERGUARANTEE REPRESENTS 35,30PCT (THIRTY FIVE COMMA THIRTY PERCENT) OF THE AMOUNT WHICH YOU HAVE TO PAY UNDER YOUR PERFORMANCE GUARANTEE NO. 1404009846.

YOUR CLAIM WILL BE CONSIDERED AS HAVING BEEN MADE ONCE WE ARE IN POSSESSION OF YOUR AUTHENTICATED SWIFT TO THIS EFFECT AT OUR SWIFT ADDRESS: DEUTFRPP

THE AMOUNT OF THIS COUNTERGUARANTEE WILL AUTOMATICALLY BE REDUCED BY ANY PAYMENT EFFECTED BY US HEREUNDER OR UPON OUR RECEIPT OF YOUR AUTHENTICATED SWIFT MESSAGE RELEASING US FROM LIABILITIES UNDER OUR COUNTERGUARANTEE AND INDICATING THE NEW COUNTERGUARANTEE AMOUNT.

OUR LIABILITY TOWARDS YOUR BANK UNDER THIS COUNTERGUARANTEE EXCEEDS THE VALIDITY OF YOUR PERFORMANCE GUARANTEE FOR A 15 (FIFTEEN) DAYS' PERIOD I.E. IT REMAINS VALID UNTIL 6 JUNE 2018 AND EXPIRES IN FULL AND AUTOMATICALLY IF YOUR CLAIM FOR EXTENSION OR PAYMENT IS NOT IN OUR POSSESSION ON OR BEFORE THAT DATE, REGARDLESS OF SUCH DATE BEING A BANK WORKING DAY OR NOT. AFTER THAT DATE WE SHALL CONSIDER OURSELVES RELEASED FROM ANY AND ALL LIABILITIES HEREUNDER.

WE UNDERSTAND THAT IT IS A CONDITION OF YOUR PERFORMANCE GUARANTEE NO. 1404009846 THAT THE GUARANTEE BENEFICIARY,

TF Outgoing Swift Message

DEUTSCHE BANK AG

Printed Date: 03 DEC 2014

PARIS BRANCH
 **Deutsche Bank**
BRAUNAU A.G. Aktiengesellschaft

Printed Time: 14:59:20

PAGE: 3 of 4

Message Type : 760 - MT760 Issue of Guarantee

Reference id : BGD1400478

Priority : Normal

Request Id : 201412258895

Bank BIC Code : ZABAHR2XXXX

Sent From TF : 03-12-2014 11:47:02

Name and Address : ZAGREBACKA BANKA D.D.

SAVSKA 60
10000 ZAGREB
Croatia

VODOVOD-OSIJEK D.O.O., CAN REQUEST FOR AN EXTENSION OF THE GUARANTEE VALIDITY IF CERTIFICATE OF FULFILLMENT OF THE CONTRACT, AS SPECIFIED BY THE CONTRACT, IS NOT ISSUED UNTIL 28 DAYS PRIOR TO THE GUARANTEE EXPIRY DATE AND THAT YOU ARE OBLIGED TO PAY THE AMOUNT GUARANTEED UNDER YOUR PERFORMANCE GUARANTEE UPON RECEIPT OF BENEFICIARY'S WRITTEN REQUEST FOR PAYMENT STATING THAT THE SAID CERTIFICATE HAS NOT BEEN ISSUED, SENT TO YOU WITHIN THESE 28 DAYS, AND THAT NO EXTENSION OF THE PERFORMANCE GUARANTEE IS GRANTED BY YOURSELVES.

IN CONNECTION WITH THIS CONDITION OF YOUR PERFORMANCE GUARANTEE NO. 1404009846 WE HEREBY UNDERTAKE TO EXTEND THE VALIDITY OF OUR COUNTERGUARANTEE IN YOUR FAVOR, TO EXCEED THE REQUESTED EXTENDED VALIDITY OF YOUR PERFORMANCE GUARANTEE FOR A 15 (FIFTEEN) DAY PERIOD, UPON YOUR FIRST REQUEST STATING THAT THE BENEFICIARY OF YOUR PERFORMANCE GUARANTEE NO. 1404009846, VODOVOD OSIJEK D.O.O. HAS REQUESTED AN EXTENSION OF THE VALIDITY OF PERFORMANCE GUARANTEE ACCORDING TO ITS CONDITIONS.

SHOULD YOU DECIDE NOT TO EXTEND THE VALIDITY OF YOUR PERFORMANCE GUARANTEE AND, ACCORDING TO THE GUARANTEE CONDITIONS, BE OBLIGED TO PAY THE AMOUNT GUARANTEED UNDER YOUR PERFORMANCE GUARANTEE, WE HEREBY UNDERTAKE TO PAY TO YOU GUARANTEED AMOUNT UNDER THIS COUNTERGUARANTEE UPON YOUR REQUEST FOR PAYMENT, STATING THAT THE BENEFICIARY OF YOUR PERFORMANCE GUARANTEE HAS REQUESTED AN EXTENSION OF THE PERFORMANCE GUARANTEE, WHICH YOU HAVE REFUSED TO GRANT.

ALSO, SHOULD WE DECIDE NOT TO EXTEND THE VALIDITY OF OUR COUNTERGUARANTEE IN YOUR FAVOR IN SUCH A MANNER, WE HEREBY AGREE TO TREAT YOUR EXTENSION REQUEST AS A COMPLYING DEMAND FOR PAYMENT AND UNDERTAKE TO PAY TO YOU THE GUARANTEED AMOUNT ACCORDINGLY.

ALL YOUR COMMISSION AND CHARGES CONNECTED THEREWITH AND PROPORTIONAL TO THE SHARE OF OUR CUSTOMER IN YOUR GUARANTEE, ARE FOR OUR I.E. OUR CUSTOMER'S ACCOUNT.

THIS COUNTER-GUARANTEE IS SUBJECT TO THE UNIFORM RULES FOR DEMAND GUARANTEES (URDG) 2010 REVISION, ICC PUBLICATION NO. 758.

THIS COUNTERGUARANTEE SHALL BE GOVERNED BY THE LAWS OF THE

TF Outgoing Swift Message

DEUTSCHE BANK AG

Printed Date: 03 DEC 2014

PARIS BRANCH BRANCH

Printed Time: 14:59:20

BRANCH COL Aktiengesellschaft

PAGE: 4 of 4

Message Type : 760 - MT760 Issue of Guarantee

Reference Id : BGD1400478

Priority : Normal

Request Id : 201412258895

Bank BIC Code : ZABAHR2XXXX

Sent From TF : 03-12-2014 11:47:02

Name and Address : ZAGREBACKA BANKA D.D.

SAVSKA CC
10000 ZAGREB
Croatia

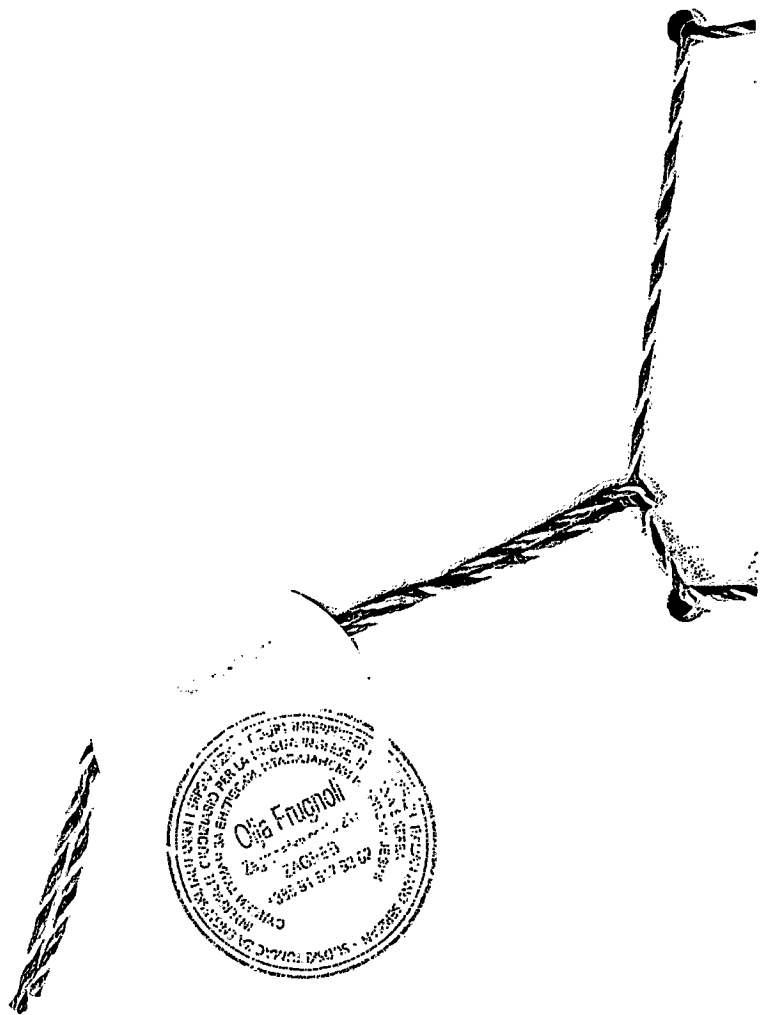
REPUBLIC OF CROATIA. THE PLACE OF JURISDICTION SHALL BE ZAGREB.

BEST REGARDS

TRADE SERVICES

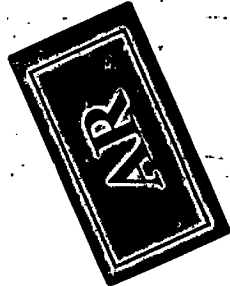
S. HENRY

XX End of Message XX



R
RF 18144761 5 HR

POŠTARINA PLAĆENA
HRVATSKOJ POŠTI



SAVORIC & PARTNERI d.o.o.
ODVJETNIČKO DRUŠTVO
BEOGRAD, BEOGRADSKA 11

FINANCIJSKA AGENCIJA
REGIONALNI CENTAR OSIJEK

LORENZAJA GERA 1-3
31000 OSIJEK